



**Convención sobre la Eliminación de  
Todas las Formas de Discriminación  
contra la Mujer**

Distr. general  
12 de junio de 2014  
Español  
Original: inglés

---

**Comité para la Eliminación de la Discriminación  
contra la Mujer**

**Lista de cuestiones y preguntas relativas a  
los informes periódicos inicial y segundo  
combinados de Brunei Darussalam**

**Adición**

**Respuestas de Brunei Darussalam\***

[Fecha de recepción: 12 de junio de 2014]

---

\* El presente documento se publica sin revisión editorial.



## **Aspectos generales**

### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 1**

1. En Brunei Darussalam, la colaboración y cooperación entre el Gobierno y las organizaciones no gubernamentales (ONG) se estableció mucho tiempo antes de su adhesión a la Convención. Generalmente se consulta a las ONG sobre cuestiones que son motivo de preocupación y afectan a los grupos vulnerables, incluidas las mujeres. Además, las ONG están representadas en los comités dirigidos por el Gobierno, como el Comité especial sobre las cuestiones relativas a la institución familiar y la mujer.

2. Con anterioridad a la adhesión a la Convención, se estableció un equipo de tareas constituido por diversos organismos gubernamentales y ONG para analizar y debatir la posibilidad de adherirse a ella. Entre los miembros de dicho equipo figuraba el Consejo de la Mujer de Brunei Darussalam (CWBD), que es una importante ONG activa de mujeres que representa a 13 organizaciones de la sociedad civil compuestas por más de 4.000 mujeres y muchachas. Uno de los principales objetivos establecidos por el CWBD es aumentar la participación efectiva de las mujeres y las muchachas en el desarrollo económico, social y político de Brunei Darussalam. El CWBD ha abordado y sigue abordando las cuestiones transversales y los nuevos problemas y preocupaciones que afectan la vida de las mujeres, como los derechos humanos de las mujeres y los niños, el desarrollo sostenible y el acceso a la justicia climática.

3. Tras la adhesión a la Convención, se constituyó un comité de redacción que reunió información para la elaboración del informe. Además de las pertinentes partes interesadas del sector gubernamental, el CWBD y otras organizaciones de la sociedad civil, el Consejo de Bienestar Social de Brunei Darussalam (BDCSW) también forma parte del comité de redacción del informe sobre la aplicación de la Convención. El CWBD es asimismo miembro del Comité especial interministerial sobre las cuestiones relativas a la institución familiar y la mujer. Tanto el CWBD como el BDCSW forman parte del Comité especial interministerial sobre las personas discapacitadas y las personas de edad. Los principios de la Convención, como la promoción y protección de los derechos de la mujer, están incorporados en los respectivos planes de acción de los dos comités especiales. Asimismo, ambos comités informan al Consejo Nacional sobre Asuntos Sociales.

4. Con respecto a las leyes que rigen el registro de las ONG, la Ley de sociedades en su capítulo 203 ordena todos los aspectos de las sociedades, incluidos la definición de una sociedad, los requisitos para el registro obligatorio, los detalles y documentos requeridos para solicitar el registro, y las condiciones para cancelar el registro. En la sección 2 de la Ley se define una sociedad como cualquier club, empresa, agrupación o asociación de 10 o más personas, independientemente de su naturaleza u objeto y ya sea de carácter temporal o permanente. Una sociedad no incluye a las empresas con fines de lucro ni a los sindicatos registrados, las sociedades cooperativas o cualquier organización que forme parte de un departamento o ministerio gubernamental o de educación. En la sección 8(2) de la misma Ley se expone lo siguiente: “Cada una de las solicitudes deberá realizarse de tal forma y manera y acompañarse de tales documentos y detalles como pueda determinarlo el Registro.”

5. Para solicitar el registro de una sociedad los solicitantes deben seguir el procedimiento de cumplimentar los impresos facilitados por la Oficina de Registro de Sociedades. Una vez aprobada la solicitud, el solicitante deberá hacer efectivo el pago de la tasa de registro, consistente en 200 BND (dólares de Brunei) (solamente doscientos), como se establece en el primer anexo de la sección 8(3) de la Ley de sociedades. La duración/tiempo estimado del proceso de registro de una sociedad es de tres meses.

### **Declaración y reservas**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 2**

6. Se han emprendido algunas iniciativas para examinar la declaración de Brunei Darussalam a través de diversas consultas con la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres (ONU-Mujeres), la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH), International Women's Rights Action Watch (IWRAW), la Comisión de la ASEAN para la Promoción y Protección de los Derechos de las Mujeres y los Niños (ACWC), los mecanismos nacionales encargados de la aplicación de la Convención y el Comité de los Derechos del Niño (CDN) en los Estados miembros de la ASEAN, el Representante Especial del Secretario General de las Naciones Unidas sobre la Violencia contra los Niños, el Comité de expertos de la Convención sobre los Derechos del Niño y la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, y los representantes de las organizaciones de las Naciones Unidas en los planos regional y nacional, así como con organizaciones seleccionadas de la sociedad civil de ámbito regional, por medio de foros y seminarios regionales destinados a compartir experiencias y buenas prácticas sobre la aplicación de la Convención.

7. Entre los foros y seminarios en que participó Brunei Darussalam figuran los siguientes:

- El Foro regional de la ASEAN con los mecanismos nacionales encargados de las cuestiones de la mujer, las instituciones nacionales de derechos humanos y otros asociados sobre el fomento de los derechos humanos de la mujer y la promoción de la igualdad de género, celebrado en 2012;
- El Seminario regional de la ASEAN sobre promoción de los derechos de las mujeres y los niños por medio de la aplicación efectiva de las cuestiones comunes de la Convención sobre los Derechos del Niño y la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer: Observaciones finales, centradas en las niñas, celebrado en agosto de 2013 en Da Nang (Viet Nam); y
- El Seminario regional sobre promoción del derecho de las mujeres y los niños a tener una nacionalidad en el contexto de la aplicación de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer y la Convención sobre los Derechos del Niño en la ASEAN: posible alianza entre la Comisión de la ASEAN para la Promoción y Protección de los Derechos de las Mujeres y los Niños (ACWC) y el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas (UNHRC), celebrado el 19 de agosto de 2013.

8. Sin perjuicio de la mayoría de las disposiciones de la Convención, Brunei Darussalam desea mantener sus reservas respecto del párrafo 2 del artículo 9 y del

párrafo 1 del artículo 29, así como de todos los demás aspectos que puedan ser contrarios a la Constitución nacional y a los beneficios y principios del islam, la religión oficial del país.

### **Marco constitucional, legislativo e institucional**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 3**

9. En Brunei Darussalam, para los musulmanes desde 1999 el derecho de familia se rige con arreglo a la sharia. El objetivo de la sharia es crear una sociedad en que se preserven y protejan la religión, la vida, el intelecto, la propiedad y el linaje. Mediante el nuevo Código Penal de la Sharia, introducido en 2013, ahora la sharia también ha ampliado su ámbito de aplicación a las causas penales. Entre otras cosas, la sharia tiene por objeto proteger a la mujer.

10. Con respecto a las causas penales, cabe decir que Brunei Darussalam dispondrá de dos sistemas de justicia penal. Tanto el Código Penal (cap. 22) como el Decreto relativo al Código Penal de la Sharia, promulgado en 2013, entrarán próximamente en vigor. Cuando se cumplan las condiciones establecidas por la *syarak* se aplicarán las disposiciones de dicho Código. En caso contrario, se continuará aplicando el actual Código Penal (cap. 22). Todas las causas están sujetas a procedimiento judicial, y se seguirán respetando las debidas garantías procesales. Se mantendrá el principio de inocencia de una persona mientras no se demuestre su culpabilidad.

11. El criterio probatorio por el que se rige el Código Penal de la Sharia es mucho más estricto que el principio del derecho consuetudinario de “más allá de toda duda razonable”. Conforme a lo dispuesto por la ley, los derechos básicos de los acusados están garantizados en todas las fases del procedimiento penal. La imposición de penas con arreglo a la ley tiene un efecto disuasorio, y tiene por objeto crear una sociedad sin delincuencia.

### **Situación jurídica de la Convención**

#### **Respuesta a las cuestiones plantadas en el párrafo 4**

12. En Brunei Darussalam, el derecho derivado de los tratados (incluida la Convención) y la legislación nacional se aplican en diferentes niveles. Una vez entra en vigor un tratado en el país, éste no necesariamente pasa a incorporarse en su legislación. Sin embargo, si el tratado confiere derechos o impone obligaciones a las personas, tales derechos u obligaciones pasan a ser plenamente efectivos al incorporarlos en la legislación nacional.

13. La legislación de Brunei Darussalam generalmente no discrimina. Las leyes nacionales que protegen y salvaguardan los derechos de las mujeres y los niños son las siguientes:

- Ley de protección de las mujeres y las niñas (cap. 120)
- Ley de las mujeres casadas (cap. 190)
- Ley islámica de la familia (cap. 217)
- Ley sobre los niños y los jóvenes (cap. 219)

- Reglamento sobre la protección de las mujeres y las niñas (lugar seguro), de 2001
- Decreto sobre el empleo, de 2009
- Ley sobre seguridad y salud en el trabajo, de 2009
- Ley de pensiones de vejez y discapacidad (cap. 18)
- Ley de enseñanza obligatoria (cap. 211)
- Ley de enseñanza religiosa obligatoria (cap. 215)
- Código Penal (cap. 22)
- Código de Procedimiento Penal (cap. 7)
- Reglamento penitenciario (sección 62 de la Ley penitenciaria (cap. 51))
- Decreto sobre la trata y el tráfico ilícito de personas , de 2004
- Ley de conocimiento carnal ilegítimo (cap. 29)
- Ley sobre matrimonios chinos (cap. 126).

14. Brunei Darussalam, mediante sus mecanismos nacionales encargados de las cuestiones de la mujer —el Departamento de Desarrollo Comunitario (CDD)—, y con la colaboración del CWBD y el Comisionado de Brunei Darussalam para la ACWC, ha organizado diversas presentaciones itinerantes sobre los principios de la Convención y sobre su aplicación en el país. El CDD, con la cooperación del CWBD, también llevó a cabo presentaciones itinerantes de sensibilización pública para ONG y dirigentes comunitarios a nivel local durante la celebración del Día de la Mujer de la ASEAN, en 2012, y cuatro foros nacionales sobre la Convención en 2013. Los objetivos principales de esos eventos fueron explicar los principios, la aplicación y la importancia de la Convención para las mujeres en Brunei Darussalam. Entre las cuestiones que se plantearon destacan la necesidad de que el país presente sin demora su primer informe oficial al Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer, de las Naciones Unidas en Ginebra, la pertinencia de los principios de la Convención para las mujeres del país y la importancia de ser parte de la Convención.

15. El CDD también ha seguido publicando materiales relativos a la Convención y los ha distribuido en todas las celebraciones, particularmente durante el Día Internacional de la Mujer. Entre sus iniciativas figura la divulgación de los principios de la Convención a través de continuos programas de entrevistas y otros programas en la televisión.

### **Definición de discriminación**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 5**

16. En Brunei Darussalam, se respetan y siempre se han respetado y atendido los derechos y el bienestar de la mujer. Asimismo, se considera que la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer son fundamentales para el adelanto de ésta con miras a alcanzar el desarrollo nacional. Se reconocen igualmente los derechos de la mujer a la educación, la salud, el empleo, y la vida política y pública, y se les concede la debida importancia. Las leyes de Brunei Darussalam se aplican a todos

sus ciudadanos sin discriminación. Existen algunas leyes generales y específicas que abordan los actos delictivos cometidos contra las mujeres.

### **Medidas temporales especiales**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 6**

17. El Gobierno ha adoptado algunas medidas destinadas a introducir políticas y reglamentaciones para promover la igualdad de género en el sector público. Dichas medidas incluyen, entre otras, la política de 2009 para sustituir los contratos mensuales de las mujeres por empleos permanentes con miras a garantizar su seguridad laboral. Con la introducción de esa política, los funcionarios de ambos sexos tienen derecho a las mismas prestaciones. Una de las líneas de actuación del Plan de acción sobre la institución familiar y la mujer es respetar los derechos de la mujer en el lugar de trabajo. Habida cuenta de que las mujeres tienen el mismo acceso que los hombres a los servicios públicos, el empleo y otros servicios, no se ha planteado la necesidad de instaurar medidas temporales especiales.

### **Estereotipos y prácticas nocivas**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 7**

18. Independientemente del adelanto de la mujer en la educación y el empleo, su papel en la familia sigue siendo plenamente vigente, y es fundamental mantener el equilibrio en la institución familiar. El principal desafío de la mujer actual de Brunei Darussalam es cómo lograr un equilibrio entre su papel en el lugar de trabajo y su papel como cuidadora en el hogar. Brunei Darussalam reconoce que debe alcanzarse un equilibrio justo entre la vida laboral y la vida familiar. El Instituto de Administración Pública imparte cursos trimestrales sobre equilibrio entre vida laboral y vida familiar, que ponen de relieve la necesidad de que tanto los padres como las madres compartan las responsabilidades paternas.

19. El Gobierno de Brunei Darussalam sigue aplicando algunas medidas para reducir la carga de la doble responsabilidad que soportan las mujeres que trabajan a tiempo completo y al mismo tiempo atienden a las obligaciones familiares tradicionales. Las mujeres que trabajan gozan de las mismas condiciones laborales y prestaciones complementarias que los hombres y reciben el mismo salario que ellos. No pagan impuestos y tienen derecho a servicios gratuitos de educación y salud.

20. El día 1 de enero de 2011, el Gobierno promulgó una nueva norma, denominada Reglamento sobre la Licencia de Maternidad, como un mecanismo para coordinar las necesidades prenatales y postnatales y los intereses sanitarios de las madres trabajadoras en los sectores público y privado. Conforme al nuevo Reglamento, ahora las mujeres que trabajan tienen derecho a 105 días de licencia de maternidad, en comparación con las nueve semanas anteriores. En el caso de las mujeres que trabajan en el sector privado, el Gobierno se hará cargo de algunos de los costos del salario recibido durante la licencia de maternidad.

21. En el sector público, otras medidas, que fomentan el equilibrio entre la vida laboral y la vida familiar, incluyen la prestación de subsidios mensuales para la educación de niños que asisten a escuelas privadas. Los hombres y las mujeres que trabajan también tienen derecho a vacaciones remuneradas, incluido el transporte aéreo para ellos y sus hijos a países vecinos cada cuatro años. Los padres que trabajan y se ocupan de algún miembro enfermo de la familia también gozan de

licencias especiales por razones humanitarias. De este modo se procura prestar apoyo al papel del trabajador como cuidador de sus hijos y de los miembros ancianos de la familia. Los que cuidan a personas mayores reciben una mayor cantidad de pases de trabajo para contratar a asistentes.

22. El Plan de acción nacional sobre la institución familiar y la mujer incluye medidas para armonizar la vida laboral y la vida familiar. Entre las recomendaciones del Plan figuran facilitar un mejor entorno de trabajo, centros de trabajo propicios para la familia y salas habilitadas para la lactancia en el trabajo, formación para los trabajadores para mejorar la gestión del tiempo y presentaciones itinerantes para fomentar la sensibilización sobre la necesidad de lograr un equilibrio entre la vida laboral y la vida familiar. El Plan de Desarrollo de Brunei Darussalam 2007-2012 también dispone la creación de servicios de guardería y atención infantil en el lugar de trabajo.

23. Entre otros programas establecidos por el Gobierno para apoyar el papel de la mujer en la consolidación de la institución familiar figuran un curso prematrimonial y un curso sobre comprensión de la familia destinado a parejas que van a casarse o recientemente casadas, cursos postmatrimoniales, capacitación para la crianza, competencias de comunicación, gestión financiera de la familia, asesoramiento y campañas de sensibilización sobre los valores familiares, la salud reproductiva, las enfermedades crónicas y la violencia doméstica. Los cursos prematrimoniales se proponen, entre otras cosas, proporcionar a las parejas jóvenes las técnicas y los conocimientos necesarios para poder afrontar las dificultades y desarrollar unas relaciones familiares sólidas y saludables. Las campañas sobre la familia se llevan a cabo periódicamente con miras a crear y fomentar la sensibilización sobre el papel vital que desempeñan los padres en la transmisión de valores sociales positivos a sus hijos. Recientemente, Brunei Darussalam celebró el Día Nacional de la Familia en el marco de diversas iniciativas para fortalecer la institución familiar en el país.

### **Violencia contra la mujer**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 8**

24. Las cuestiones relacionadas con la violencia doméstica se rigen adecuadamente por medio de la legislación en vigor, incluidos la Ley islámica de la familia (cap. 217), la Ley de las mujeres casadas (cap. 190), la Ley de protección de las mujeres y las niñas (cap. 120) y el Código Penal (cap. 22). Tanto la Ley islámica de la familia (cap. 217) como la Ley de las mujeres casadas fueron modificadas recientemente para incorporar disposiciones sobre la violencia doméstica. Además, el Código Penal (cap. 22) también incluye disposiciones a las que se puede recurrir en los casos de violencia contra la mujer.

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 9**

25. Si existen elementos de violencia contra la mujer en su hogar, puede abordarse el problema utilizando las disposiciones previstas en la Ley de las mujeres casadas (cap. 190) y la Ley islámica de la familia (cap. 217). Ambas leyes proporcionan amplia protección a los miembros de la familia víctimas de abusos, entre otras maneras dictando órdenes de protección cuando haya quedado demostrado que una persona cometió un acto de violencia doméstica contra cualquier miembro de la familia o exista la posibilidad de que lo cometa, y que por consiguiente sea necesario dictar tales órdenes para protegerlo.

26. La legislación también faculta a los tribunales para conceder una indemnización cuando la víctima haya sufrido daños personales, destrucción de la propiedad o daños materiales, pérdida de la propiedad o pérdidas financieras como consecuencia de la violencia doméstica. Además, también habilita a los oficiales de policía a arrestar sin orden de detención a cualquier persona que se crea que haya cometido o es probable que cometa un acto de violencia doméstica contra un miembro de su familia y que se considere necesario detenerla para la protección de dicho miembro.

27. Conforme a la sección 75 (*Zina bil-jabar* (violación)) de la Ley del Código Penal de la Sharia, de 2013, en el islam no existe la violación dentro del matrimonio.

28. Con respecto a los casos comunicados de violencia contra mujeres, la línea telefónica de ayuda “141”, que funciona las 24 horas del día, facilita un medio accesible para expresar y comunicar anónimamente quejas y reclamaciones. Además de ofrecer un servicio complementario a las horas de oficina, la línea telefónica de ayuda proporciona un servicio de extensión al recibir denuncias de abusos, negligencia, explotación o casos relacionados con la violencia. Al mismo tiempo, ofrece servicios de información y consejo con respecto a los problemas familiares o cualesquiera cuestiones que afecten a la asistencia social en el país.

### **Trata de mujeres y explotación de la prostitución**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 10**

29. La Ley de protección de las mujeres y las niñas (cap. 120) tipifica como delito la trata de mujeres o niñas (sea o no con fines de explotación actual o posterior para la prostitución). Este delito puede castigarse con penas de cárcel de hasta cinco años y con una multa de 20.000 BND. Dicha Ley fue promulgada mucho antes de la entrada en vigor del Decreto sobre la trata y el tráfico ilícito de personas, de 2004. La sanción impuesta para el delito de trata de personas con arreglo a la citada Ley es considerablemente inferior a la que impone el Decreto para el mismo delito. Además, en la Ley la trata de personas no está definida de forma tan detallada como en el Decreto.

30. El Decreto establece disposiciones más específicas para la trata y el tráfico ilícito de personas. El delito de trata de personas puede castigarse con una multa de hasta 1.000.000 BND, con una pena de cárcel de un mínimo de cuatro años y un máximo de 30 años, y con azotes. Con arreglo al Decreto, la “trata de personas” se define como el reclutamiento, transporte, traslado, alojamiento o recepción de una persona con fines de explotación por medios tales como la amenaza, el uso de la fuerza, el secuestro, el fraude, el engaño, el abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad y la concesión o recepción de pagos o ventajas para obtener el consentimiento de una persona que tenga autoridad sobre otra. A diferencia de la Ley de protección de las mujeres y las niñas, el Decreto no limita el delito de trata a la trata de mujeres y niñas, sino que también puede incluir la trata de hombres y niños.

31. Con arreglo al Código Penal (cap. 22), se tipifica como delito la explotación de las mujeres y niñas únicamente con fines de prostitución. También se incluye dicha explotación obtenida solamente por medio de falsos pretextos, falsa representación o a través de medios engañosos o fraudulentos. Por consiguiente, las

disposiciones previstas en el Código Penal no abarcan los casos en los que la explotación tuvo lugar como resultado de amenazas, el uso de la fuerza, el secuestro, el abuso del poder o la concesión o recepción de pagos o ventajas. Dichas disposiciones solo abarcan los casos en que se considera que la explotación es de carácter sexual.

32. Por norma general, el ejercicio de las facultades discrecionales para iniciar un proceso en tales casos viene dictado por una lista de comprobación de indicadores de trata conforme a lo dispuesto por la Real Fuerza de Policía de Brunei. Si los hechos del caso sumados a las pruebas obtenidas durante la investigación corroboran la mayoría de los indicadores de trata, es posible que el fiscal tienda a presentar cargos de conformidad con el mencionado Decreto. Entre los factores que se tienen en cuenta a la hora de decidir los cargos que se formulen, figuran los siguientes: si existe otra persona que controle los documentos de viaje de la víctima, si la víctima fue reclutada para un fin particular pero en lugar de ello realizó otro tipo de trabajo, si se forzó a la víctima a realizar actos sexuales, y si la víctima tenía libertad de movimiento o no.

33. También es posible que se decida presentar cargos con arreglo al Decreto en lugar de hacerlo conforme al Código Penal y la Ley de protección de las mujeres y las niñas porque el Decreto abarca una gama más amplia de factores que llevan a la explotación (amenaza, uso de la fuerza, etc.) en comparación con las dos normas citadas; además, aquél también incluye casos en que la trata de personas se lleva a cabo con fines distintos de la explotación sexual, como el trabajo o los servicios forzosos, la esclavitud o prácticas similares a la esclavitud, la servidumbre y la extracción de órganos. Asimismo, el Decreto prevé sanciones más duras para los delitos de trata que reflejan más fielmente la gravedad de esa falta, un factor de interés público que el fiscal tomará en consideración al valorar cuáles son los cargos apropiados. En cualquier caso, como ocurre con toda investigación criminal, el fiscal determinará caso por caso los cargos que presente como resultado de las investigaciones de las personas sospechosas de trata.

34. La Unidad de Investigación de la Trata de Personas (HTU) no ha recibido denuncias directas sobre casos de trata de personas. Sin embargo, la Unidad lleva a cabo investigaciones preliminares sobre casos tales como el impago de salarios, los abusos físicos de empleados, los trabajadores huidos y las redadas de prostitución en los cuatro distritos del país, con miras a encontrar elementos e indicadores de delito de trata de personas.

35. Las instancias de intervención directa, como la Real Fuerza de Policía de Brunei, el Departamento de Trabajo y el Departamento de Inmigración y Registro Nacional, disponen de sus propios procedimientos y listas de comprobación para identificar a las víctimas potenciales de la trata, que se derivan a la HTU para realizar una investigación más detallada. El CDD proporciona alojamiento temporal a las víctimas de la trata durante el curso de la investigación. No obstante, si lo desean, también se les ofrece la posibilidad de solicitar protección en sus respectivas embajadas.

36. Como figura en los registros de la Unidad de Lucha contra el Vicio y Supresión de los Juegos de Azar, las estadísticas sobre el número de actuaciones judiciales, condenas y penas impuestas por delitos de prostitución en el período 2011-2014 son como sigue:

**2011**

- Dos casos investigados
- Dos casos declarados culpables
- a. Una mujer tailandesa, condenada a dos años de cárcel por proxenetismo
- b. Dos mujeres de nacionalidad china, condenadas a una multa de 500 BND por incitación.

**2012**

- Dos casos investigados
- Dos casos declarados culpables
- a. Tres prostitutas, condenadas a dos meses de cárcel por incitación, y un hombre, condenado a cuatro años de cárcel y dos azotes con una vara por proxenetismo.
- b. Dos prostitutas, condenadas a un mes de cárcel por incitación, y un cliente, condenado a un mes de cárcel.

**2013**

- Cuatro casos investigados
- Cuatro casos declarados culpables
- a. Cuatro mujeres, condenadas a dos meses de cárcel por incitación, y un hombre, condenado a 12 meses de cárcel y dos azotes con una vara por proxenetismo.
- b. Seis mujeres tailandesas, condenadas a dos meses de cárcel por incitación; un hombre indonesio, reconocido como el proxeneta, condenado a dos meses de cárcel y dos azotes con una vara, conforme a la sección 5 de la Ley de protección de las mujeres y las niñas.
- c. Una mujer filipina, condenada a dos meses de cárcel por incitación.
- d. Dos mujeres indonesias y una mujer vietnamita, condenadas a dos meses de cárcel por incitación; otra mujer indonesia, condenada a cinco meses de cárcel, y un hombre vietnamita, condenado a cuatro meses de cárcel y dos azotes con una vara por proxenetismo.

37. Como figura en los registros de la Unidad de Investigación sobre la Trata de Personas, a continuación se indican las estadísticas sobre el número de actuaciones judiciales, condenas y penas impuestas a los responsables de la trata de personas en el período 2011-2014:

**2011**

- Cinco casos investigados
  - Un caso declarado culpable
- Condena con arreglo a la Ley de protección de las mujeres y las niñas; otros dos hombres, condenados a dos meses de cárcel.

- Un caso absuelto
- Dos casos, clasificados como casos sin detectar por la imposibilidad de localizar al presunto delincuente debido a la falta de información.
- Un caso, clasificado como archivado por la falta de elementos probatorios de delito de trata de personas.

## 2012

- Cuatro casos investigados
  - Un caso declarado culpable:
- Condena del delincuente a cuatro años de cárcel, una multa de 20.000 BND (en su defecto, 20 meses de cárcel) y dos azotes con una vara; como el acusado no pagó la multa, la duración total de la pena fue de cinco años y ocho meses de cárcel y dos azotes con una vara.
  - Dos casos fueron clasificados como archivados debido a la falta de elementos de delito de trata de personas y falta de pruebas para enjuiciar.
  - Un juicio en curso.

## 2013

- Dos casos investigados
  - Un caso fue clasificado como archivado porque la víctima no quiso continuar con el procedimiento y pidió que fuera mandada de vuelta a su país..
  - Una investigación en curso.

## 2014

- Un caso investigado
- Una investigación en curso.

## Participación en la vida política y pública a nivel internacional

### Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 11

38. Las mujeres han participado activamente en los procesos de adopción de decisiones y han alcanzado altos cargos en diversas profesiones del ámbito jurídico, político, financiero y gerencial. Entre los puestos de mayor categoría ocupados por mujeres figuran los de embajadora en misión especial y fiscal general con rango ministerial, viceministra, comisionada judicial del Tribunal Supremo, miembros del Consejo Legislativo, secretarías permanentes, auditora general, jueza del Tribunal Superior Civil, embajadora y altas directivas en los sectores público y privado, incluidos los bancos. Actualmente dos de las cuatro universidades de Brunei Darussalam están dirigidas por mujeres. Asimismo, las mujeres ejercen como enseñantes en los institutos islámicos de educación superior y como fiscales tanto en los tribunales de la sharia como en los civiles.

39. El Gobierno de Brunei Darussalam fomenta la igualdad de oportunidades para la mujer en la fuerza de trabajo y en la construcción de la nación, tal como se menciona en la estrategia económica del Plan de Desarrollo de Estrategias y Políticas. Las cuestiones relativas a la mujer se abordan y coordinan a través del Plan de acción nacional sobre la institución familiar y la mujer, en particular para acrecentar las iniciativas de ayuda a las madres solteras, las mujeres con discapacidad y las mujeres pobres a fin de que puedan lograr la autosuficiencia económica por medio del empleo, la iniciativa empresarial y el fortalecimiento de competencias. El Plan también hace hincapié en la necesidad de revisar las leyes y los reglamentos nacionales con miras a incorporar la perspectiva de género y los derechos de la mujer en el lugar de trabajo, así como para movilizar el apoyo técnico y financiero para las mujeres necesitadas. También se están llevando a cabo programas de empoderamiento con sus pertinentes mecanismos de apoyo para el adelanto y desarrollo de la mujer en el país. Todos esos programas se ejecutan en estrecha cooperación entre los organismos del Gobierno, las ONG, el sector empresarial y todas las partes interesadas de la comunidad.

40. El Gobierno está integrado por 25 ministros y viceministros, incluidos tres puestos de rango ministerial, eso es, los de embajador en misión especial, fiscal general y muftí del Estado. Actualmente, tres (o el 12%) de esos puestos están ocupados por mujeres. Por otro lado, el Consejo Legislativo está compuesto por 36 miembros, dos de los cuales (o el 6%) son mujeres. Además, el 15% de los secretarios permanentes o directores generales de los ministerios gubernamentales, el 26% de los subsecretarios permanentes y el 15% de los jefes de las misiones en el extranjero son igualmente mujeres.

## **Nacionalidad**

### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 12**

41. Con arreglo a las secciones 4 y 6 de la Ley de nacionalidad de Brunei Darussalam (cap. 15), el hijo de padre o madre de Brunei Darussalam puede acceder a la nacionalidad de ese país. En la sección 4 de la misma Ley (cap. 15), se indican las categorías de personas que pueden adquirir la nacionalidad en virtud de la ley. La sección 6 prevé la adquisición de la nacionalidad de un menor por medio del registro, eso es, la solicitud de registro presentada por su padre, madre o tutor, nacionales de Brunei. Así, en virtud de la sección 6 de la Ley, a los hijos de mujeres de Brunei Darussalam casadas con extranjeros se les puede conceder la ciudadanía de ese país previa solicitud.

42. Brunei Darussalam desea mantener sus reservas con respecto al párrafo 2 del artículo 9 porque cuenta con una política de una sola nacionalidad y no reconoce la doble nacionalidad. La práctica actual de que los hijos de mujeres ciudadanas de Brunei pueden elegir entre registrarse como nacionales de Brunei o como nacionales del país del padre sigue estando en vigor. La nacionalidad es una cuestión de política que requiere un debate a fondo.

43. Brunei Darussalam ha examinado esta cuestión en reuniones bilaterales y continuará estableciendo comparaciones entre las diferentes prácticas normativas y de política sobre la nacionalidad propias de otros países. No obstante, conforme a la legislación existente la nacionalidad es un derecho absoluto.

## **Educación**

### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 13**

44. En 2012/2013, en las escuelas secundarias públicas del país había 32 estudiantes menores embarazadas, nueve de las cuales regresaron a la escuela después del parto. A fin de abordar las cuestiones sociales en el ámbito escolar, el Ministerio de Educación aplica un enfoque basado en tres estrategias, a saber, prevención, cumplimiento y tratamiento/rehabilitación.

45. Con miras a prevenir los problemas sociales, el Ministerio de Educación concentra sus esfuerzos en el desarrollo moral y de la personalidad de los estudiantes mediante actividades escolares y extraescolares que inculcan cuatro valores básicos: conciencia religiosa; autogestión; nacionalidad y aptitudes de responsabilidad social, y competencias para la toma de decisiones.

46. Los esfuerzos para asegurar el cumplimiento se articulan por medio de la Ley de educación, de la Guía para la disciplina en instituciones docentes y albergues juveniles, de 2007; la Ley de educación obligatoria, de 2007; la Ley de personas jóvenes y niños, de 2006; y la Guía para estudiantes de secundaria y universidad (Programa “Save Our Students”).

47. Con respecto a las iniciativas en materia de tratamiento/rehabilitación, a los estudiantes implicados en problemas sociales se los deriva a programas de rehabilitación organizados por la Sección de Asuntos Estudiantiles/Oficina de Asistencia Social, el consejero escolar, el Departamento de Religión y otros asociados estratégicos como la Real Fuerza de Policía de Brunei, el CDD y los hospitales, todos los cuales ayudan a aplicar las estrategias de rehabilitación.

48. Por otro lado, los programas y actividades de formación para profesores de enseñanza primaria y secundaria, orientados a fomentar la sensibilización, incluyen seminarios sobre el trabajo social, las cuestiones sociales y la protección infantil; mesas redondas con miembros ejecutivos del Ministerio de Educación y las escuelas secundarias y universidades; y visitas escolares.

## **Salud**

### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 14**

49. Los establecimientos sanitarios públicos de Brunei Darussalam proporcionan métodos modernos de anticoncepción gratuitos a todas las mujeres ciudadanas y residentes permanentes del país. Existen cinco distintos tipos de métodos modernos de anticoncepción; a saber, la píldora anticonceptiva oral combinada, el progestágeno inyectable, el dispositivo intrauterino (DIU) y la ligadura de trompas. Los cuatro primeros métodos mencionados no requieren el consentimiento del esposo; únicamente lo requiere la ligadura de trompas. Como ese último método consiste en una intervención irreversible, el procedimiento normal para los médicos es pedir el consentimiento del esposo antes de llevarla a cabo.

50. En Brunei Darussalam el aborto está prohibido y tipificado como delito. De conformidad con el Código Penal de Brunei Darussalam y el Código Penal de la Sharia, se trata de una práctica ilegal a menos que se lleve a cabo de buena fe para salvar la vida de la embarazada. El Código Penal (cap. 22) tipifica como delito el hecho de provocar voluntariamente el aborto de una mujer embarazada si éste no se

lleva a cabo de buena fe para salvarle la vida. El Decreto relativo al Código Penal de la Sharia, de 2013, en su sección 158 también tipifica el aborto como delito.

51. En Brunei Darussalam, las mujeres y los hombres tienen el mismo acceso a la atención de salud y (en la práctica) no necesitan la autorización de la esposa, el esposo o el tutor legal para recibir servicios de salud.

### **Grupos de mujeres desfavorecidas**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 15**

52. El decreto sobre la discapacidad sigue en proceso de negociación con las múltiples partes interesadas. Una vez aprobado, proporcionará protección y promoción de los derechos de todas las personas con discapacidad, independientemente del género y estado. El decreto velará por que todas las personas con discapacidad tengan acceso a los servicios de salud, la educación, la protección social, el empleo, las instalaciones públicas, los edificios de servicios y centros de esparcimiento, la información, la comunicación y la tecnología, la vida cultural, y las actividades de ocio, recreo y deporte.

53. Las personas con discapacidad de las zonas rurales tienen acceso a la atención de salud proporcionada por el Gobierno a través de servicios médicos por medios aéreos. El Gobierno también les ofrece programas de rehabilitación basados en el hogar o la comunidad. Asimismo, por conducto de los jefes de sus aldeas se les facilita una pensión mensual por discapacidad. Las personas discapacitadas pueden solicitar otras ayudas, como sillas de ruedas, dispositivos auxiliares para caminar, material en Braille, piernas ortopédicas y ayudas visuales a los jefes de sus aldeas, quienes acto seguido harán llegar las solicitudes a las instancias apropiadas.

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 16**

54. Uno de los principales objetivos del Departamento de Trabajo es la protección del bienestar de todos los trabajadores en Brunei Darussalam por medio del cumplimiento del Decreto sobre el empleo, de 2009. Dicho Decreto y sus disposiciones no establecen diferencias ni crean una distinción entre los hombres y las mujeres, y se aplican equitativamente a todos los trabajadores. El Decreto abarca, entre otros, los derechos laborales y las condiciones de trabajo tales como las vacaciones anuales, la licencia de enfermedad, la repatriación, las horas de trabajo, los días de descanso y el pago de un salario.

55. En relación con los trabajadores domésticos, se aplica el Reglamento sobre el Empleo (Trabajadores Domésticos), de 2009, en virtud del Decreto sobre el empleo, del mismo año; en concreto, las siguientes partes:

Parte I (Preliminar);

Parte II (Contratos de servicios);

Parte III (Pago de salarios);

Parte VI (Servidumbre por deudas);

Secciones 80, 83, 84, 86 y 87 de la Parte VIII (Salud, vivienda y atención de salud);

Parte XIII (Trabajadores migrantes);

Parte XIV (Repatriación);

Parte XV (Inspección);

Parte XVI (Quejas y consultas); y

Parte XVII (Cuestiones generales).

56. Asimismo, se insta a los empleadores a proporcionar cobertura del seguro médico a los trabajadores migrantes, sean hombres o mujeres, en su trabajo. Dicha cobertura asegura protección a los trabajadores y que no tengan que pagar los costos de la repatriación, el acceso a los servicios de salud o la hospitalización. En la actualidad se está estudiando la posibilidad de aplicar el seguro médico obligatorio para todos los trabajadores migrantes en Brunei Darussalam.

57. Además, la sección de aplicación de la ley del Departamento mantiene una línea telefónica directa para presentar quejas y una ventanilla de atención al usuario, y participa en operaciones conjuntas con otros organismos pertinentes (incluidos el Departamento de Inmigración y Registro Nacional y el Departamento Municipal): el propósito colectivo de esas iniciativas es fomentar el cumplimiento de la legislación laboral por los empleadores (y los trabajadores) y la protección general de los hombres y las mujeres en el trabajo.

58. El Departamento de Trabajo trata de asegurar sin escatimar esfuerzos que todos los conflictos que surjan se resuelvan fuera de los tribunales (lo cual en la mayoría de los casos se consigue). Cabe señalar que desde 2009 tan solo acabaron ante los tribunales siete casos, que se enjuiciaron con arreglo al Decreto sobre el empleo, de 2009 (en su mayor parte esos casos estaban relacionados con el impago de salarios y no se limitaban sencillamente a conflictos relativos a los trabajadores migrantes).

59. El Departamento de Trabajo, del Ministerio del Interior, convocará la celebración del Quinto Foro de Diálogo Social Tripartito sobre Crecimiento, Empleo y Buenas Relaciones Industriales en el Sector de Servicios de la ASEAN, bajo el lema “Desarrollo de una ASEAN centrada en las personas mediante la cooperación regional constructiva en materia de salud y seguridad en el trabajo”, que tendrá lugar este año. El Foro está organizado conjuntamente por el Consejo Sindical de Empleadores de Servicios de la ASEAN (ASETUC), el Sindicato Mundial UNI, la Internacional de Trabajadores de la Construcción y la Madera (BWI), la Internacional de Servicios Públicos (ISP) de la Región de Asia y el Pacífico, y la Fundación Friedrich Ebert (FES), de Alemania.

60. El Foro también cuenta con el apoyo de las ONG locales, en particular el CWBD, el Instituto de la Mujer y BASMIDA, una asociación nacional que lucha contra el abuso de drogas en Brunei Darussalam. La participación del Instituto de la Mujer y el CWBD en el Foro tiene por objeto asegurar que se tomen en consideración los intereses y las perspectivas de la mujer, mientras que la implicación de BASMIDA garantizará que se tenga en cuenta el principio de un lugar de trabajo sin drogas.

61. Las ONG también desempeñan un papel activo en la promoción de los derechos de los trabajadores migrantes, en particular los trabajadores domésticos, por medio de programas de sensibilización pública. En 2013, paralelamente a la Conferencia de la ASEAN sobre la Sociedad Civil/Foro de los Pueblos de la

ASEAN, se celebró un seminario sobre protección de los derechos de los trabajadores migrantes , organizado por el CWBD.

### **Matrimonio y relaciones familiares**

#### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 17**

62. De conformidad con la sección 42 de la Ley islámica de la familia (cap. 217), la esposa tiene los mismos derechos que el esposo para obtener el divorcio. De hecho, la mujer tiene más derechos para disolver su matrimonio. Con arreglo a la Ley islámica de la familia existen diversas maneras de disolver el matrimonio:

- i) divorcio por *syiqaq* (conflictos entre los cónyuges) (sección 43)
- ii) divorcio por *dharar syar'ie* (violencia contra la esposa) (sección 44)
- iii) divorcio por *taqlik* (contrato matrimonial) (sección 45)
- iv) orden de disolución del matrimonio por *fasakh* (incumplimiento de las obligaciones matrimoniales) (sección 46)
- v) cambio de religión (sección 47)
- vi) divorcio por *khulu'* (a petición de la esposa, que paga una indemnización) (sección 48)
- vii) divorcio por *li'an* (el esposo jura cuatro veces que la esposa cometió adulterio) (sección 49)
- viii) divorcio por *ila* (repudio de la esposa) (sección 50)
- ix) divorcio por *zihar* (repudio de la esposa) (sección 51)
- x) por presunción de fallecimiento (sección 53).

63. En la sección 88, la madre es la persona más cualificada para cuidar de los hijos que todavía no han alcanzado la *mumayiz* durante el matrimonio o después de su disolución, según las condiciones establecidas en la sección 89 de la misma Ley. El término *mumayiz* se aplica al niño que ha alcanzado una edad que puede establecer diferencias para hacer elecciones.

64. Conforme a la sección 89, para que una persona pueda tener y ejercer el derecho de custodia de un niño deberá reunir las siguientes condiciones:

- a) ser musulmana;
- b) estar en su sano juicio;
- c) no padecer ninguna enfermedad de larga duración que le impida cuidarse a sí misma, ni estar sufriendo alguna afección como la lepra, el vitiligo o el síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA), o bien ser portadora del VIH o tener alguna enfermedad venérea transmisible;
- d) no tener la edad suficiente para poder cuidar del niño y darle el amor y afecto que pueda necesitar;
- e) mostrar una buena conducta según la moral islámica; y
- f) vivir en un lugar donde el niño no esté expuesto a ningún riesgo moral o físico.

65. En la sección 91(2) se establece que cuando un niño alcanza la edad de la *mumaiyiz*, tiene derecho a elegir vivir con la madre o el padre, a menos que el tribunal ordene otra cosa.

66. En determinados casos relacionados con la custodia de un niño, en el mejor interés de éste el tribunal también puede tomar en consideración los informes sociales realizados por el Departamento de Desarrollo Comunitario.

### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 18**

67. Si bien la edad mínima para el matrimonio establecida en virtud de la legislación pertinente es inferior a los 18 años, antes de la celebración del matrimonio deberán cumplirse algunas condiciones. Tales condiciones vienen impuestas por la ley para velar por que cualquiera de las partes que desee contraer matrimonio, incluidos los menores de 18 años, esté plenamente cualificada y preparada en todos los aspectos para iniciar la vida conyugal.

68. Para los musulmanes, la sección 12 de la Ley islámica de la familia prevé que antes de contraer matrimonio ambos contrayentes den su consentimiento. Además, en algunas circunstancias también deberá obtenerse el consentimiento del *wali* (responsable) de la mujer o de un *wali Hakim*<sup>1</sup>. La Ley también exige que antes de celebrar el matrimonio ambos contrayentes soliciten el correspondiente permiso al Registro.

69. Para los no musulmanes, en la sección 3 de la Ley sobre el matrimonio (cap. 76) se detallan las condiciones que deben cumplir los contrayentes. Entre otras cosas, ambos deben dar su consentimiento libre a contraer matrimonio y deben demostrar que entienden la naturaleza del contrato matrimonial.

70. La Ley de enseñanza obligatoria (cap. 211) establece que a partir de los seis años de edad todos los niños deben recibir obligatoriamente educación formal durante un período mínimo de nueve años. De esos nueve años, seis corresponden a la enseñanza primaria y los otros tres a la secundaria. Además, Brunei Darussalam cuenta con una política de educación nacional que prevé un período de 12 años de educación para todos los niños, distribuidos en siete años de enseñanza primaria, tres años de enseñanza secundaria y dos años de enseñanza secundaria superior o profesional o formación técnica. En consecuencia, todos los niños de edades comprendidas entre los 6 y los 15 años deben asistir a la escuela, y el nivel de abandono escolar es bajo.

### **Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 19**

71. En la sección 23 de la Ley islámica de la familia (cap. 217) se establece que un hombre puede contraer matrimonio con más de una mujer siempre y cuando obtenga una autorización del Tribunal por escrito, que deberá acompañarse de una declaración escrita exponiendo los motivos por los que considera que el matrimonio propuesto es justo y necesario. No obstante, si un hombre contrae un nuevo matrimonio que viene a añadirse al ya existente sin haber obtenido la pertinente autorización previa por escrito del Tribunal, de conformidad con la sección 123 de la misma Ley será considerado culpable de un delito.

<sup>1</sup> Un *jurunikah* (matrimonio oficial) autorizado, concertado por Su Alteza el Sultán y Yang Di-Pertuan de Brunei Darussalam, para dar en matrimonio a una mujer con arreglo a la Ley de la sharia.

72. Para los no musulmanes, la Ley sobre el matrimonio (cap. 76) no permite la poligamia. De acuerdo con la sección 3(1) de la misma Ley, una de las condiciones impuestas para contraer nupcias es que ninguno de los contrayentes del previsto matrimonio esté atado a un matrimonio existente válido con una tercera persona. Si no se cumplen las condiciones previstas en la sección 3(1) se considerará que el matrimonio es nulo.

**Protocolo Facultativo y enmienda al párrafo 1 del artículo 20**

**Respuesta a las cuestiones planteadas en el párrafo 20**

73. Brunei Darussalam sigue examinando el Protocolo Facultativo de la Convención y por el momento no se prevé su ratificación.

---